

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Елабужский институт (филиал) КФУ



УТВЕРЖДАЮ

Директор
Елабужского института КФУ

Е.Е. Мерзон



Программа дисциплины (модуля)

Социально-культурный сервис и туризм. Гид-переводчик

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, немецкий язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очная

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
 2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
 3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
 4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
 5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
 6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
 9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
 10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
 11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
 12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
- Приложение №1. Фонд оценочных средств
- Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
- Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Панфилова В.М. (Кафедра немецкой филологии, отделение иностранных языков), VMPanfilovaa@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-4 - Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение официальных делегаций)	ПК - 4.1. Знать понятие профессиональной этики переводчика и понятие международного этикета переводчика в различных коммуникативных ситуациях устного перевода
	ПК - 4.2. Уметь осуществлять одно- и двусторонний устный последовательный перевод в различных коммуникативных ситуациях (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
	ПК - 4.3. Владеть нормами речевого и социального поведения согласно моральному кодексу переводчика и коммуникативной ситуации осуществления одно- и двустороннего устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания;
- этические нормы поведения переводчика, нормы переводческой речи;
- основы международного этикета и правила поведения переводчика.

Должен уметь:

- выполнять предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания;
- грамотно применять необходимый стиль общения с коммуникантами;
- адекватно реагировать на возможные нестандартные ситуации с учетом международного этикета.

Должен владеть:

- навыком предпереводческого лингвистического, семантического анализа исходного текста;
- способностью применения этических норм поведения переводчика в различных ситуациях перевода;
- комплексным навыком взаимодействия с участниками международного коммуникативного акта в ситуациях устного перевода.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.05.01 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Перевод и переводоведение (Английский язык, немецкий язык))" и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 4 курсе в 8 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 32 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 0 часа(ов), лабораторные работы - 32 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 76 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Профессия гида-переводчика.	8	0	0	10	24
2.	Тема 2. Основные вехи истории Елабуги. Жизнь и творчество замечательных людей.	8	0	0	10	24
3.	Тема 3. Купечество в Елабуге. История Елабужского института КФУ.	8	0	0	12	24
	Итого: 108 ч.		0	0	32	76

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Содержание дисциплины представлено в ЦОР «Гид-переводчик» - <https://edu.kpfu.ru/course/view.php?id=5782>

Тема 1. Профессия гида-переводчика.

Особенности профессии экскурсовода, сравнительная характеристика этой профессии. Последовательность подготовки новой темы и утверждение экскурсии. Проведение экскурсии. Показ экскурсионных объектов: основные приемы и их особенности. Наиболее важные требования к рассказу экскурсовода. Движение в экскурсии.

Тема 2. Основные вехи истории Елабуги. Жизнь и творчество замечательных людей.

Основные вехи истории города Елабуга. Особенности материальной культуры древних племен, их стоянки и поселения близ Елабуги. Возникновение города. История возникновения и легенды Чертова городища. Село Трехсвятское. История возникновения и характеристика основных архитектурных памятников города Елабуга. Жизнь и творчество замечательных людей, имена которых связаны с Елабугой. Знаменитый живописец-пейзажист Иван Иванович Шишкин. Кавалерист-девица Надежда Андреевна Дурова. Всемирно известный поэт Марина Ивановна Цветаева. Выдающийся русский психиатр, один из основателей русской экспериментальной психологии Владимир Михайлович Бехтерев.

Тема 3. Купечество в Елабуге. История Елабужского института КФУ.

Купечество в Елабуге: возникновение первых купеческих династий, становление купечества в Елабуге, выдающаяся роль купцов в развитии города Елабуга. Династия Стахеевых: возникновение, этапы коммерческой деятельности, благотворительность. Благотворительная деятельность купцов Ушковых, Черновых, Гирбасовых. Елабужский институт КФУ - история учебного заведения. Епархиальное училище: благотворительная деятельность Глафиры Федоровны Стахеевой, история постройки здания, его архитектурные и технические особенности, традиции обучения в женском Епархиальном училище. История развития учебного заведения. Музеи ЕИ КФУ.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания,

направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2021 года №301)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;
- в печатном виде - в Научной библиотеке Елабужского института КФУ. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки Елабужского института КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Deutsch online - <http://www.de-online.ru>

немецкая волна - <http://www.dw.de>

«МОСТЫ» журнал переводчиков - <http://rvalent.ru/index.html>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
Практические занятия	Практические занятия предполагают выполнение домашнего задания и активного участия в его проверке и выполнении последующих заданий. Для подготовки к занятиям рекомендуется внимательно ознакомиться с лекционным материалом, и на основе прочитанного выполнять домашнее задание. При работе с терминологическим аппаратом дисциплины необходимо обращаться к словарям. При работе над вопросами следует добиваться чёткого разграничения отдельных проблем и выделения их частных моментов. При подготовке к практическим занятиям может понадобиться материал, изучавшийся на других дисциплинах, поэтому стоит обращаться к соответствующим источникам (учебникам, монографиям, статьям).
самостоятельная работа	Самостоятельное изучение каждой темы курса следует проводить в следующем порядке: 1) ознакомиться с основными ее положениями; 2) изучить соответствующие разделы рекомендуемой литературы; 3) повторить материал по конспекту лекции, по возможности доработать материалы лекции - сделать необходимые выписки по конкретным вопросам; 4) если по теме лекция не предусмотрена, студентам предлагается законспектировать соответственно вопросам программного материала темы рекомендованную литературу или сделать необходимые выписки по отдельным вопросам; 5) проверка усвоенных знаний в форме самоконтроля с использованием вопросов, приведенных для каждой темы; 6) на основе изученного материала темы подготовиться к диалоговой беседе на практических занятиях; в связи с этим необходимо быть готовыми высказывать свои мысли, суждения, последовательно и системно излагать материал по указанным вопросам, приводить необходимые примеры, факты из практики. При затруднениях в том или ином вопросе, или теме в целом, студент может обратиться за консультацией к преподавателям кафедры. Контроль за усвоением знаний осуществляется во время опроса и принятия зачета.
зачет	При подготовке к зачету стоит обращаться к лекциям и соответствующим источникам (учебникам, монографиям, статьям). Подготовка к зачету проводится в ходе самостоятельной работы студентов и включает в себя повторение пройденного материала. Помимо основного материала студент должен изучить дополнительную рекомендованную литературу и информацию по темам, в том числе с использованием Интернет-ресурсов. Зачет предполагает устный ответ студента на два теоретических вопроса. Ответ студента должен представлять собой развернутое, связанное, логически выстроенное сообщение. При выставлении оценки преподаватель учитывает правильность ответа по содержанию, его последовательность, самостоятельность суждений и выводов, умение связывать теоретические положения с практикой, в том числе и с будущей профессиональной деятельностью.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации - 423600, Республика Татарстан, г.Елабуга, ул. Казанская 89, ауд.90б

Комплект мебели (посадочных мест) 22 шт. Комплект мебели (посадочных мест) для преподавателя 1 шт. Ноутбук ICL Pi155 1 шт. Веб-камера 1 шт. Маркерная доска 1 шт. Выход в Интернет, внутривузовская компьютерная сеть, доступ в электронную информационно-образовательную среду. Набор учебно-наглядных пособий: комплект презентаций в электронном варианте по преподаваемой дисциплине 3-5 шт.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с

ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки "Перевод и переводоведение (Английский язык, немецкий язык)".

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Казанский (Приволжский) федеральный университет»
Елабужский институт (филиал)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Б1.В.ДВ.05.01 Социально-культурный сервис и туризм. Гид-переводчик

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, немецкий язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Содержание

1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю)
2. Критерии оценивания сформированности компетенций
3. Распределение оценок за формы текущего контроля и промежуточную аттестацию
4. Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценивания
 - 4.1. Оценочные средства текущего контроля
 - 4.1.1. Устный опрос
 - 4.1.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.1.1.2. Критерии оценивания
 - 4.1.1.3. Содержание оценочного средства
 - 4.1.2. Творческое задание
 - 4.1.2.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.1.2.2. Критерии оценивания
 - 4.1.2.3. Содержание оценочного средства
 - 4.1.3. Эссе
 - 4.1.3.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.1.3.2. Критерии оценивания
 - 4.1.3.3. Содержание оценочного средства
 - 4.2. Оценочные средства промежуточной аттестации
 - 4.2.1. Зачет
 - 4.2.1.1. Порядок проведения и процедура оценивания
 - 4.2.1.2. Критерии оценивания
 - 4.2.1.3. Оценочные средства

1. Соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю)

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций для данной дисциплины	Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации
ПК-4 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать понятие профессиональной этики переводчика и понятие международного этикета переводчика в различных коммуникативных ситуациях устного перевода Уметь осуществлять одно- и двусторонний устный последовательный перевод в различных коммуникативных ситуациях (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) Владеть нормами речевого и социального поведения согласно моральному кодексу переводчика и коммуникативной ситуации осуществления одно- и двустороннего устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Текущий контроль: Устный опрос: Тема 1. Профессия гида-переводчика. Тема 2. Основные вехи истории Елабуги. Жизнь и творчество замечательных людей. Тема 3. Купечество в Елабуге. История Елабужского института КФУ. Эссе: Тема 1. Профессия гида-переводчика. Тема 2. Основные вехи истории Елабуги. Жизнь и творчество замечательных людей. Тема 3. Купечество в Елабуге. История Елабужского института КФУ. Творческое задание: Тема 2. Основные вехи истории Елабуги. Жизнь и творчество замечательных людей. Промежуточная аттестация: Зачет

2. Критерии оценивания сформированности компетенций

Компетенция	Зачтено			Не зачтено
	Высокий уровень (86-100 баллов)	Средний уровень (71-85 баллов)	Низкий уровень (56-70 баллов)	Ниже порогового уровня (0-55 баллов)
ПК-4	Знает понятие профессиональной этики переводчика и понятие международного этикета переводчика в различных коммуникативных ситуациях устного перевода	Знает основные понятия профессиональной этики переводчика и международного этикета переводчика в различных коммуникативных ситуациях устного перевода	Знает базовые принципы профессиональной этики переводчика и международного этикета переводчика	Не знает базовые принципы профессиональной этики переводчика и международного этикета переводчика
	Умеет осуществлять одно- и двусторонний устный последовательный перевод в различных коммуникативных ситуациях (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Умеет осуществлять одно- и двусторонний устный последовательный перевод в коммуникативных ситуациях (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров)	Умеет осуществлять односторонний устный последовательный перевод в типичных коммуникативных ситуациях	Не умеет осуществлять односторонний устный последовательный перевод в типичных коммуникативных ситуациях
	Владеет нормами речевого и социального поведения согласно моральному кодексу переводчика и коммуникативной ситуации осуществления одно- и двустороннего устного перевода (сопровождение туристической группы,	Владеет нормами речевого и социального поведения согласно моральному кодексу переводчика и коммуникативной ситуации осуществления одно- и двустороннего устного перевода	Владеет базовыми нормами речевого поведения согласно моральному кодексу переводчика и коммуникативной ситуации осуществления одностороннего	Не владеет базовыми нормами речевого поведения согласно моральному кодексу переводчика и коммуникативной ситуации

	обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)		устного перевода	осуществления одностороннего устного перевода
--	---	--	------------------	---

3. Распределение оценок за формы текущего контроля и промежуточную аттестацию

8 семестр:

Текущий контроль:

1. Творческое задание – 20 баллов

2. Устный опрос – 20 баллов

3. Эссе – 10 баллов

Тестирование по темам 1,2,3,

Содержание дисциплины представлено в ЦОР «Гид-переводчик» - <https://edu.kpfu.ru/course/view.php?id=5782>

Итого: 10+20+20=50 баллов

Промежуточная аттестация – зачет – 50 баллов

Общее количество баллов по дисциплине за текущий контроль и промежуточную аттестацию: 50+50=100 баллов.

Соответствие баллов и оценок:

56-100 – зачтено

0-55 – не зачтено

4. Оценочные средства, порядок их применения и критерии оценивания

4.1. Оценочные средства текущего контроля

4.1.1. Устный опрос по темам

Тема 1. Профессия гида-переводчика.

Тема 2. Основные вехи истории Елабуги. Жизнь и творчество замечательных людей.

Тема 3. Купечество в Елабуге. История Елабужского института КФУ.

4.1.1.1. Порядок проведения.

Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.

4.1.1.2. Критерии оценивания

17-20 баллов ставятся, если обучающийся в ответе качественно раскрыл содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован высокий уровень понимания материала, превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

14-16 баллов ставятся, если обучающийся раскрыл основные вопросы темы. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продemonстрирован хороший уровень понимания материала, хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

11-13 баллов ставятся, если обучающийся частично раскрыл тему. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме, удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

0-10 баллов ставятся, если обучающийся тему не раскрыл. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Отсутствует способность формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.

4.1.1.3. Содержание оценочного средства

Формулировка задания

8 семестр

Тема 1. Профессия гида-переводчика.

Какова последовательность подготовки новой темы экскурсии?

Что такое "портфель экскурсовода"?

Как составляется методическая разработка экскурсии?

Как осуществляется показ экскурсионных объектов?

Назовите приемы рассказа экскурсовода!

Назовите приемы движения в экскурсии!

Охарактеризуйте культуру и технику речи экскурсовода!

Тема 2. Основные вехи истории Елабуги. Жизнь и творчество замечательных людей.

Wann war die Gegend von Jelabuga besiedelt?

Wovon zeugten die Ausgrabungen des Hügelgrabes "Ananjino"?

Wann entstand der Teufelsturm bzw. die bulgarische Festung?

Welche Rolle spielte der Turm?

Warum heißt der Turm "Teufelsturm"?

Wann und von wem wurde der Turm wiederhergestellt?

Wann erschien hier die russische Siedlung und womit war das verbunden?
Wann wurde die 1. orthodoxe Kirche aufgebaut? Wie hieß sie?
Was wurde auf Gelände der Festung gegründet?
Wie lange bestand das Kloster?
Wem gehörte die Siedlung?
Woraus bestand die Naturalabgabe der Einwohner?
Womit beschäftigten sich die Einwohner der Siedlung?
Wann war die Siedlung zu einer Kreisstadt mit dem Namen Jelabuga erhoben?
Was stellt das Wappen der Stadt dar?
Wie viele Einwohner und Häuser zählte damals Jelabuga?
Von wem wurde die 1. Bebauungsanordnung bestätigt?
Wie waren die Straßen angelegt?

Тема 3. Купечество в Елабуге. История Елабужского института КФУ.

Warum zählt man die Familie der Kaufleute Stachejew zu den einflussreichsten kaufmännischen Dynastien Russlands?
In welche Periode fällt der Anfang ihrer Handelstätigkeit?
Wie entwickelte sich ihr Geschäft?
Nennen Sie die Wohlfahrtstaten der Familie Stachejew in Jelabuga!
In welcher Richtung entwickelte sich die Wohlfahrtstätigkeit der Familie Uschkow?
Wodurch sind die Girbassows in Jelabuga bekannt?
Was wurde in Jelabuga auf Kosten der Familie Tschernows aufgebaut?

4.1.2. Творческое задание

Тема 2. Основные вехи истории Елабуги. Жизнь и творчество замечательных людей.

4.1.2.1. Порядок проведения и процедура оценивания

Обучающиеся выполняют задания, требующие создания уникальных объектов определённого типа. Тип объекта, его требуемые характеристики и методы его создания определяются потребностями профессиональной деятельности в соответствующей сфере либо целями тренировки определённых навыков и умений. Оцениваются креативность, владение теоретическим материалом по теме, владение практическими навыками.

4.1.2.2. Критерии оценивания

17-20 баллов ставятся, если обучающийся:

Продemonстрирован высокий уровень знаний и умений, необходимых для выполнения задания. Работа полностью соответствует требованиям профессиональной деятельности. Отличная способность применять имеющиеся знания и умения для решения практических задач. Высокий уровень креативности, самостоятельности. Соответствие выбранных методов поставленным задачам.

14-16 баллов ставятся, если обучающийся:

Продemonстрирован средний уровень знаний и умений, необходимых для выполнения задания. Работа в основном соответствует требованиям профессиональной деятельности. Хорошая способность применять имеющиеся знания и умения для решения практических задач. Средний уровень креативности, самостоятельности. Выбранные методы в целом соответствуют поставленным задачам.

11-13 баллов ставятся, если обучающийся:

Продemonстрирован низкий уровень знаний и умений, необходимых для выполнения задания. Работа частично соответствует требованиям профессиональной деятельности. Удовлетворительная способность применять имеющиеся знания и умения для решения практических задач. Низкий уровень креативности, самостоятельности. Выбранные методы частично соответствуют поставленным задачам.

0-10 баллов ставятся, если обучающийся:

Продemonстрирован неудовлетворительный уровень знаний и умений, необходимых для выполнения задания. Работа не соответствует требованиям профессиональной деятельности. Неудовлетворительная способность применять имеющиеся знания и умения для решения практических задач. Недостаточный уровень креативности, самостоятельности. Выбранные методы не соответствуют поставленным задачам.

4.1.2.3. Содержание оценочного средства

Формулировка задания

1. Индустриальное развитие Елабужского района.
2. Село Трехсвятское и крестьянская война под предводительством Е.Пугачева.
3. Военнопленные немцы в Елабуге.
4. Церкви в Елабуге.
5. Мечети в Елабуге.
6. Жизнь и деятельность В. Бехтерева.
7. Жизнь и деятельность И.В. Шишкина. Книга И.В. Шишкина "История Елабуги".
8. Жизнь и деятельность Н.А. Дуровой. Музей Н.А. Дуровой.
9. Пребывание М.И. Цветаевой в Елабуге. Музей М.И. Цветаевой.
10. Село Трехсвятское и его обитатели.

4.1.3. Эссе

Тема 1. Профессия гида-переводчика.

Тема 2. Основные вехи истории Елабуги. Жизнь и творчество замечательных людей.

Тема 3. Купечество в Елабуге. История Елабужского института КФУ.

4.1.3.1. Порядок проведения и процедура оценивания

Обучающиеся пишут на заданную тему сочинение, выражающее размышления и индивидуальную позицию автора по определённому вопросу, допускающему неоднозначное толкование. Оцениваются эрудиция автора по теме работы, логичность, обоснованность, оригинальность выводов.

4.1.3.2. Критерии оценивания

9-10 баллов ставятся, если обучающийся:

Тема полностью раскрыта. Превосходное владение материалом. Высокий уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Превосходный стиль изложения

7-8 баллов ставятся, если обучающийся:

Тема в основном раскрыта. Хорошее владение материалом. Средний уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Хороший стиль изложения.

5-6 баллов ставятся, если обучающийся:

Тема частично раскрыта. Удовлетворительное владение материалом. Низкий уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Удовлетворительный стиль изложения.

0-4 баллов ставятся, если обучающийся:

Тема не раскрыта. Неудовлетворительное владение материалом. Недостаточный уровень самостоятельности, логичности, аргументированности. Неудовлетворительный стиль изложения.

4.1.3.3. Содержание оценочного средства

Формулировка задания

1. Елабуга древняя и современная.
2. Вклад елабужских археологов в развитие исторической науки.
3. Тысячелетие Елабуги.
4. Легенды и факты истории города.
5. Е. Пугачев и Елабуга.
6. Конфессии и храмы города.
7. Роль купечества в становлении и развитии города.
8. Благотворительность купцов, ее истоки.
9. История и современность учебного заведения.
10. Родной вуз в моей жизни.

4.2. Оценочные средства промежуточной аттестации

4.2. Оценочные средства промежуточной аттестации

4.2.1. Зачет (устный или письменный опрос)

4.2.1.1. Порядок проведения.

По дисциплине предусмотрен зачет. Зачет проходит по билетам. В каждом билете два вопроса. Зачет нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) и время на подготовку (15 минут).

Зачет проводится в устной или письменной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе вопроса.

4.2.1.2. Критерии оценивания.

43-50 баллов ставятся, если обучающийся:

- продемонстрировал всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала,
- успешно выполнил предусмотренные программой задания в рамках текущего контроля,
- усвоил основную литературу и знаком с дополнительной литературой, рекомендованной программой дисциплины,
- усвоил взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии,
- проявил творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала,
- приводил примеры при раскрытии вопроса,
- ответил уверенно на дополнительные вопросы.

36-42 баллов ставятся, если обучающийся:

- продемонстрировал полное знание учебно-программного материала,
- успешно выполнил предусмотренные программой задания в рамках текущего контроля,
- усвоил основную литературу, рекомендованную программой дисциплины,
- показал систематический характер знаний по дисциплине,
- приводил примеры при раскрытии вопроса,
- ответил по существу на дополнительные вопросы.

28-35 баллов ставятся, если обучающийся:

- продемонстрировал знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии,
- справился с выполнением заданий, предусмотренных программой в рамках текущего контроля,
- знаком с основной литературой, рекомендованной программой дисциплины,

- допустил погрешности в ответе на зачете, но обладает необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя,
- приводил несущественные примеры при раскрытии вопроса,
- ответил с ошибками на некоторые дополнительные вопросы.

0-27 баллов ставятся, если обучающийся:

- продемонстрировал фрагментарное знание основного учебно-программного материала,
- справился с меньшей частью заданий, предусмотренных программой в рамках текущего контроля, - знаком с литературой, рекомендованной программой дисциплины,
- допустил значительные погрешности в ответе на зачете,
- не смог привести примеры при раскрытии вопроса,
- не ответил на дополнительные вопросы.

4.2.1.3. Оценочные средства.

Примерный перечень вопросов к зачету:

1. Какова последовательность подготовки новой темы экскурсии?
2. Что такое "портфель экскурсовода"?
3. Как составляется методическая разработка экскурсии?
4. Как осуществляется показ экскурсионных объектов?
5. Назовите приемы рассказа экскурсовода!
6. Назовите приемы движения в экскурсии!
7. Охарактеризуйте культуру и технику речи экскурсовода!
8. Wann war die Gegend von Jelabuga besiedelt?
9. Wovon zeugten die Ausgrabungen des Hügelgrabes "Ananjino"?
10. Wann entstand der Teufelsturm bzw. die bulgarische Festung? Warum heißt der Turm "Teufelsturm"?
11. Wann erschien hier die russische Siedlung und womit war das verbunden?
12. Womit beschäftigten sich die Einwohner der Siedlung?
13. Wann war die Siedlung zu einer Kreisstadt mit dem Namen Jelabuga erhoben?
14. Wodurch ist N.A. Durowa in der Geschichte Russlands bekannt? Wie lange lebte Durowa in Jelabuga?
15. Was war I. I. Schischkin? Was machte I. Schischkin zu einem Landschaftsmaler von Weltformat?
16. Wann wurde das Schischkins Museum gegründet? Welche Originalwerke von Schischkin kann man hier sehen?
17. Wann kam M. Zwetajewa nach Jelabuga? Was gehört dem Zwetajewa-Memorialzentrum in Jelabuga an?
18. Warum zählt man die Familie der Kaufleute Stachejew zu den einflussreichsten kaufmännischen Dynastien Russlands? Nennen Sie die Wohlfahrtstaten der Familie Stachejew in Jelabuga!
19. In welcher Richtung entwickelte sich die Wohlfahrtstätigkeit der Familie Uschkow?
20. Wodurch sind die Gorbassows in Jelabuga bekannt?
21. Was wurde in Jelabuga auf Kosten der Familie Tschernows aufgebaut?
22. Когда и каким образом появилось здание института? Какова история учебного заведения после революции 1917 года?

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, немецкий язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Основная литература:

1. Исакова, Л. Д. Перевод профессионально ориентированных текстов на немецком языке [Электронный ресурс] : учебник / Л. Д. Исакова. - 2-е изд., стер. - М.: Флинта, 2012. - 96 с. URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=490229>.
2. Платонова С. В. Немецкий язык для it-студентов = Deutsch für it-Studenten: Учебное пособие / Платонова С.В., - 2-е изд., стер. - М.:Флинта, 2016. - 117 с. ISBN 978-5-9765-3212-0. URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=937930> 3.
3. Второй иностранный язык (немецкий). Культура речевого общения: Практикум / Поршнева А.С., - 2-е изд., стер. - Москва :Флинта, 2021. - 100 с.: ISBN 978-5-9765-3220-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/959197>

Дополнительная литература:

1. Латышев Л.К. Технология перевода : Учеб. пособие для студентов вузов по спец.'перевод и переводоведение' / Л.К.Латышев. - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: Академия, 2005. - 320с. [71 экз.]
2. Семенова М.Ю. Основы перевода текста : учебник / М.Ю.Семенова. - Ростов н/Д : Феникс, 2009. - 344с. [45 экз.]
- 3.Иванов В.М. Развитие навыков устной речи на немецком языке [Электронный ресурс] : учебно-метод. пос. / В.М. Иванов. - М.: РАП, 2013. - 92 с. - ISBN 978-5-93916-384-2. URL:<https://znanium.com/catalog/document?id=231360>
4. Пашенко Л. Deutsch [Электронный ресурс] / Л. Пашенко. - М.: Вузовский учебник; Znanium.com, 2014. - 340 с. - ISBN 978-5-16-102236-8 (online). URL:<https://znanium.com/catalog/document?id=83816>
5. Москвитина, Л. И. В мире новостей : учебное пособие по развитию навыков аудирования на материале языка средств массовой информации (продвинутый этап). Часть 1 / Л. И. Москвитина, — 4-е изд., доп. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2019. — 164 с. — ISBN 978-5-90712-346-5. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/1205342>

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и переводоведение (Английский язык, немецкий язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2024

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Office Professional Plus 2010

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.